

**ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНАЛИЗА И ВЫБОРА СТРАТЕГИИ  
ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

***М. В. Натуркач***

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, michellin-noff@gmail.com*

Дидактическая система обучения переводу в экономической сфере имеет свои особенности. Целью дидактической системы обучения переводческой деятельности должно стать освоение способов интерпретации и перевода текста. Перевод экономических текстов подразумевает комплексный подход. Определены основные аспекты, влияющие на выбор стратегий перевода, учет которых является важным в подборе подходящих методов обучения.

Ключевые слова: перевод; стратегии перевода; дидактика; обучение переводу; прагматика; реферирование; терминология.

**THE USE OF DIDACTIC METHODS IN TEACHING TRANSLATION  
AND RENDERING ECONOMIC DOCUMENTS**

***M. V. Naturkach***

*Belarusian State University,  
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, michellinnoff@gmail.com*

Translation training in the field of economy has its own peculiarities. The purpose of the didactic system of teaching translation should be the development of methods of interpretation and translation of the text. Translation of economic texts implies an integrated approach. The main aspects that affect the choice of translation strategies are identified. The choice of translation strategies is important in use of suitable teaching methods.

Key words: translation; translation strategies; didactics; teaching translation; pragmatics; rendering; terminology.

Дидактика перевода как область педагогической науки, изучающую процесс формирования личности, обладающей особыми компетенциями весьма востребована в связи с необходимостью массовой подготовки специалистов в области перевода в новых условиях международной гармонизации образовательных систем, углубления диверсификации требований к результатам переводческой деятельности, стремительного совершенствования новейших информационно-коммуникационных средств.

Обучение переводу предполагает множество подходов, в зависимости от цели обучения. Оно может осуществляться в системе обучения иностранным языкам с целью развития навыков перехода от текстов на исходном языке к текстам на языке перевода. Подобный подход необходим специалистам разных сфер деятельности для успешной межъязыковой коммуникации в процессе профессиональной деятельности. С другой стороны, цель обучения переводу — формирование личности переводчика как профессионала именно области перевода, способного решать переводческие задачи самого высокого уровня сложности.

Студенты лучше переводят узкоспециальный, профессионально-ориентированный текст, например, в рамках экономического дискурса текстов таможенной тематики, даже если речь идет о переводе установочных документов, материалов конференций, аннотаций, статей по профилю специальности. Здесь работает связь с терминологией, ситуативная вовлеченность и уверенное владение понятиями сферы перевода.

Традиционно практической переводческой подготовке предшествуют краткий курс общей теории перевода. Знания об основных закономерностях переводческих межъязыковых преобразований, о технике и методике перевода, об этике поведения переводчика безусловно важны. На практике же при подготовке специалистов с знанием иностранного языка курсы перевода выполняют периферийную роль и являются лишь дополнением к общей квалификации специалиста, например специалиста таможенного дела. На занятиях студенты совершенствуют навыки перевода и реферирования и зачастую ориентированы на узкопрофессиональные темы. Анализуются специальные тексты. В рамках подготовки узких специалистов (таможенное дело) важно совмещать работу как с широким полем текстов общего экономического характера, так и с текстами более узкой направленности, например напрямую касающихся таможенного дела. Важна работа с учебными текстами, закрепление базовых навыков перевода. Не менее важна и работа с официальными нормативными документами, изобилующими профессиональной терминологией, а также работа с публицистическими,

научно-публицистическими текстами. Анализ текстов общей экономической направленности, статей СМИ и экономических обзоров помогает расширить представления о культурном контексте, обогащает язык и позволяет сохранять коммуникативный аспект обучения. В процессе переводческого анализа и комментария студенты получают необходимые переводчику знания культурных аспектов стран и народ, говорящих на тех или иных языках. Более широкий, даже в рамках экономической специфики контекст анализируемых текстов (такие темы как ведение бизнеса, международная конкуренция, глобальная торговля, международные организации) позволяет выстраивать необходимые ассоциативные связи, выявляет обилие метафор в публицистическом тексте экономического содержания. Так выявляется специфика иностранного языка.

Выражению предшествует понимание, т.е. герменевтическая стадия перевода. Можно предположить, что при переводе текстов экономической направленности прагматическая сторона перевода, стремление обеспечить желаемое воздействие на Рецептора [3, с. 210] менее значимо, поскольку лаконичность и однозначность, исключают возможность различного трактования информации. Тем не менее, даже в рамках официально-делового стиля переводческий процесс предполагает прагматически анализ оригинала и перевода и обеспечение одинакового эффекта на читателя в рамках различных финансовых систем. Для обеспечения прагматически верной интерпретации перевода следует учитывать герменевтический аспект данного процесса. К данному аспекту относятся вопросы понимания и интерпретации текста оригинала переводчиком и вопросы понимания и интерпретации транслата (текста перевода) его реципиентами [6, с. 112]. Герменевтика — очень важный аспект перевода, в связи с чем некоторые авторы включают требование понять оригинал в саму дефиницию перевода. Так, «перевести, пишет З.И. Роганова, это значит адекватно понятое адекватно воссоздать средствами другого языка, воспроизвести с учетом взаимодействия содержания и формы» [7, с. 113]. Адекватно понять оригинал порой не менее трудно, чем адекватно его перевыразить средствами другого языка, и в переводоведении не без основания поднимается вопрос об «удельном весе» герменевтического аспекта перевода среди других его аспектов.

Говоря о практическом аспекте герменевтической стороны перевода, следует отметить такие оппозиции, как «информационная избыточность текста/информационная неполнота текста» и «информационная определенность текста/информационная неопределенность текста». Последняя оппозиция тер-минируется также как «информационная однозначность текста/информационная неоднозначность текста» [7, с. 127].

### 1. Информационная избыточность текста и информационная неполнота текста.

Избыточность может быть объективной, т.е. подразумевать предсказуемость появления языковых элементов в синтагматических цепочках, и субъективной, т.е. предполагать использование автором текста большего количества языковых элементов, чем требуется для передачи данного сообщения (малоинформативные «удлинения» речи, многословие, слова-паразиты), а также малую информативность многих фрагментов текста для данного адресата вследствие хорошего знания им предмета речи [7, с. 116].

В рамках финансовой документации вопросы избыточности можно рассмотреть на примере английских терминов *salary* и *wages*. Так, *salary* представляет собой фиксированную заработную плату (оклад, жалованье), в то время как *wages* предполагает сдельную или почасовую заработную плату. В русском языке нет специального термина для дифференциации данных понятий, в связи с чем обычно используется общий термин заработная плата, который при необходимости конкретизируется пояснительными конструкциями (фиксированная, сдельная).

Обратная ситуация наблюдается при рассмотрении английского термина *property*, объединяющего в себе как движимое, так и недвижимое имущество. В русской финансовой терминологии данные понятия часто выступают по-отдельности, в связи с чем англоязычный термин *property* при дифференциации нуждается в уточнении: *movable (personal) property* и *immovable (real) property*.

2. Информационная определенность (однозначность) текста предполагает наличие у текста только «одного понимания». При информационной неопределенности (неоднозначности) текст имеет несколько пониманий (интерпретаций) [7, с. 120]. Типичным случаем неопределенности является не устраняемая контекстом омонимия и полисемия лексических единиц и синтаксических конструкций. Здесь можно назвать такие термины как *share* (доля рынка или акция), *market* (рынок или спрос), *assets* (имущество, активы или капитал) и др. Для диффе-

ренциации значений таких терминов требуется знание финансовых систем обеих стран и точное понимание назначения финансового документа.

Различия в микро- и макроконтексте употребления русских терминов, передающих значение английской единицы, можно также рассмотреть на примере термина *loan* — *займ*; *ссуда*; *кредит*. Контекст определяет выбор русского эквивалента однословного термина; термины-элементы, входящие в состав русского составного термина, определяют, каким будет его ядерный компонент. Так, термин «ссуда» используется, если компания сама является кредитором, при экспликации категории заемщика и целевого назначения займа (*loans granted to top-management* — *ссуды, выданные высшему руководству*; *pension loan* — *пенсионная ссуда*). Термин «кредит», напротив, используется при экспликации в переводе категории кредитора, по отношению к которому в роли заемщика выступает компания (в составе термина: *Loans from financial institutions* — *Кредиты финансовых институтов*). Термин «займ» имеет наиболее широкую сочетаемость, функционирует в различном контексте (*exchange differences arise from loans* — *курсовые разницы возникают по займам*) и выступает в качестве основы для формирования ряда составных терминов.

Особую важность герменевтический и прагматический аспекты получают при рассмотрении финансовых реалий, так как перед переводчиком стоит задача правильно интерпретировать новую для себя языковую единицу и доступно, лаконично и верно выразить ее на другом языке.

Важность ознакомления студентов с тенденциями современной экономики, с явлениями, освещаемыми в мировой прессе, не вызывает сомнений. Перевод общеэкономических текстов имеет свои проблемы. Англоязычный научно-публицистический текст имеет существенную разницу со стилем русского языка. Неизбежно это проявится и при учебном переводе подобного рода текстов. Проблемным может стать перевод учебного текста общеэкономического характера, хотя и описывающий явления современной мировой экономики, глобального рынка торговли и международных взаимоотношений. При переводе подобного рода текстов, избилующими авторскими публицистическими приемами, возникает необходимость сопоставления экономических явлений в широкой исторической ретроспективе.

Так сочетание «*big bang*» (*The big bang has gone off*) — *теория образования вселенной* — «*Большой взрыв*». С учетом контекста, данное предложение можно перевести следующим образом: *Расширение Европейского союза началось* (или *механизм уже запущен*) [4, с. 318].

Перевод сочетаний и предложений наподобие «*capital is spread more thinly among workers*» помогает выявить понимание контекста перевода, владение приемами перевода, способствует проявлению большой палитры когнитивных способностей студентов: *The remaining capital is spread more thinly among workers* [4, с. 289].

Внимание к синтаксическому, лексическому, ситуативному (экстралингвистическому) контексту позволяет по-разному передавать перевод одного экономического явления:

*economies of scale* — *экономия за счет масштаба, эффект масштаба (снижение средних затрат по мере увеличения объема выпуска)*:

*The existence of economies of scale in software development does not mean that monopoly is inevitable* [4, с. 380].

При переводе с русского на английский в более определенной ситуации понятие ‘*эффект масштаба*’ — *scale effect*: Государство должно активным образом не только содействовать формированию мощной сферы услуг, но и поддерживать экспансию на зарубежные рынки, чем усиливать эффект масштаба в сервисном производстве [1, с. 63].

Особенно важно при анализе и переводе текста добавление помет, переводческого комментария. В контексте перманентно меняющейся ситуации экономико-политических реалий это особенно актуально:

*Евразийское экономическое пространство* — *Eurasian single economic space* [1, 67].

Используя подобные примеры важно практиковать создание примечаний при переводе:

*Участники Таможенного союза в рамках ЕврАзЭС* — *participants within the framework of the Eurasian Economic Community (EurAsEC, predecessor of the Eurasian Economic Union (EAEU))*[1, 22].

Осознанный подход к анализу экономических текстов и их переводу позволяет осуществлять выбор стратегий перевода.

В условиях учебного перевода ориентация безусловно происходит на *стратегию коммуникативно-равноценного перевода*. Создание достаточно эквивалентного, коммуникативно-функционального аналога оригинала является целью многих учебных переводов. Автоперевод (авторский перевод) специальных текстов также часто рассматривается на занятиях и здесь могут применяться тактики:

- максимально точной и полной передачи информации;
- эксплицирования подразумеваемой информации;
- стилистической адаптации текста;
- воспроизведения стилистических особенностей исходного текста;
- правильного оформления информации;
- прагматической адаптации текста [5, с. 258—270].

*Терциарный перевод* Цвиллинга тоже имеет место в условиях учебного перевода. Переводческий анализ и переводческий комментарий также соответствуют данной стратегии. Здесь перевод напрямую не участвует в коммуникации. Это лишь процесс получения третьей стороной информации от коммуникантов. В рамках учебных занятий начало переводческой деятельности не определяет создатель исходного текста, а цель перевода не обязательно совпадает с целью создания исходного сообщения. Это может быть перевод документов архивного характера, тексты научно-публицистического характера, созданные в определенных социально-экономических, культурных условиях и т.п. Ключом к выполнению качественного перевода в данной стратегии перевода выступает переводческая констелляция или система взаимоотношений между прямыми и косвенными участниками процесса перевода, в которой выражается взаимовлияние интенций на конечный результат [7, с.120].

*Стратегия переадресации* также используется при переводе в учебной деятельности. Целью выступает создание текста на языке перевода. Получатель текста как правило отличается не только принадлежностью к иной культуре, а также критериями социального характера. Зачастую сами учебные тексты имеют эти характеристики или подбираются с учетом выполнения некоторых пре-образований. Характеристиками, требующими учета в языке перевода, помимо реалий могут быть возраст, профессиональные черты, уровень образования, коммуникативная ситуация и т.п. [3, с. 20].

В рамках дидактической системы обучения переводу, в зависимости от коммуникативной ситуации применяются различные стратегии, тактики перевода. Для достижения дидактических целей необходимым является комплексный подход к выбору стратегии, методов перевода и обучения.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Таможенное взаимодействие, экономические связи и правовое регулирование в Азиатско-Тихоокеанском регионе и Таможенном союзе: сборник аннотаций докладов международной научной конференции. Владивосток 18—21.09.2012 г. / под ред. В.И. Дьякова: Российская таможенная академия. Владивостокский филиал. — Владивосток: РИО Владивостокского филиала Российской таможенной академии, 2012. — 120 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 1990. — 254 с.
3. Петрова О. В. Прагматическая адаптация и переадресация текста при переводе / О. В. Петрова // Проблемы перевода и переводоведения: Сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 13. — Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2010. — С.17 — 23.
4. Пичкова, Л. С. Экономический английский: перевод, реферирование, аннотирование. Теория и практика / Л. С. Пичкова, Бочкова Ю. Л., Маслина И. Н., Пантюхина Л. В. М.: МГИМО-Университет, 2008. — 436 с.
5. Сдобников, В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / В. В. Сдобников. — Нижний Новгород, 2015. — 626 с.
6. Семко, С. А. О герменевтическом аспекте перевода / С. А. Семко, Г. П. Рябов // Лекции по теории перевода / С. А. Семко. — Нижний Новгород, 2005. — С. 74—90.
7. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: сборник научных статей. — М.: Восточная книга, 2009. — 233 с.